

Editorial

by Mary Eggermont-Molenaar, Calgary

Breaking News: één van de vorige CAANS-presidenten vulde de zo goed als lege CAANS-schatkist afgelopen October op met \$500. 'Of we dat mochten melden?' Deze zeergewaarde oud-president, hij wil geen enkel hoorngeschal over zijn meer dan zeergewaardeerde geste, mailde terug: *'I'm just trying to help Paul keep the show going. Why not say that a former president gave \$500 in the hope that other members might consider giving CAANS some financial support?'*

Laten we hopen dat zijn gebaar CAANS-leden opwekt om de contributie voor 2010 tenminste op tijd naar penningmeester Paul de Laat over te maken. Een ietsjepietsje meer mag!

De eerste *Newsletter* onder leiding van Peter, Paul en Mary is door velen met instemming begroet. We hopen het zo te houden en staan open voor suggesties en bijdragen van ongeveer 300 woorden lang. Dit decembernummer is hopelijk als de zak van Sinterklaas of de kerstsok: voor elck wat wils.

Table of Contents

News of the Chapters

Vancouver: Doeshka Timmers	2
Calgary: Mary Eggermont-Molenaar	3
Toronto: Marja Moens	4
Ottawa: Martien de Leeuw	5
Montreal: Peter Lowensteyn	7
2010 Congress Concordia University: Peter Lowensteyn	8
CAANS/ACAEN conference 2010: Call for papers: Inge Genee	9
'Tuttifrutti': Mensje van Keulen	10
<i>Four Centuries</i> : Margriet Lacy	11
Open middag bij de Biesheuvels: Mary Eggermont-Molenaar	12
From the Journals: De Orde van de Prince: Basil Kingstone	14
List of CAANS Officers	16
Membership Form 2010	18
Formulaire d'adhésion 2010	19

Na de nieuwsberichten van de *Chapters* blijkt Peter Lowensteyn, CAANS-webmeester/assistent-redacteur van de *CAANS Newsletter*, terug op zijn studietijd aan de Concordia University te Montreal waar volgend jaar mei de CAANS-jaarvergadering zal worden gehouden.

Peter Lowensteyns terugblik wordt gecomplementeerd door een oproep van Inge Genee, *Past President en Program Chair*, om voor 12 maart 2010 een voorstel tot een bijdrage aan de jaarlijkse CAANS conferentie in te leveren.

Iedere zomer komen ongeveer honderdvijftig universitaire studenten naar Nederland voor een Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur. Mensje van Keulen werd er deze zomer als gastdocent gevraagd en geeft in dit nummer een verslag.

CAANS-lid Margriet Lacy, *dean and professor of French emerita at Butler University* in Indianapolis, vraagt aandacht voor de recente publicatie van het Roosevelt Study Center te Middelburg, *Four Centuries of Dutch American Relations, 1609-2009*.

Afgelopen 23 augustus woonden een aantal voormalige CAANS-sprekers het open huis bij dat Maarten en Eva Biesheuvel de afgelopen jaren organiseren voor onze oude en nieuwe vrienden. In dit nummer worden de sprekers nog eens voor het voetlicht geflitst en de Canadese gastheren en -vrouwen / chauffeurs en chauffeuses namens deze sprekers nog eens bedankt voor hun inzet bij hun tocht door Canada. Hierbij dank aan de leden Van Wermeskerken, Mutsaert, Dorrepaal, Vorst, Seywerd, Moens, Horn, De Laat, Moor, Blokpoel, De Leeuw, Tijssen, Lowensteyn en Demyttenaere.

Basil Kingston discusses Hugo de Schepper's article in the Fall 2009 issue of the *Orde van de Prince*. His/their arguments go hand in hand with Noordegraaf's news item in the CAANS Newsletter of September 2009!



Vancouver door Doeshka Timmers

Op donderdag 17 september sprak Dr. Bronwen Wilson over *Visual imagery and republican ideals: space, history, and identity in Venice and the Netherlands*.

'At the end of the fifteenth century, Venice was the capital of a vast empire, a mercantile centre, and a departure point for travelers to the East. By the seventeenth century, however, its dominant trading position was usurped as the centre of European economic gravity shifted toward places outside of the Mediterranean, particularly the Low Countries. This was a context when religious conflict, globalization, and scientific discoveries prompted new claims for visual images and new pictorial strategies that solicited viewers' engagement with them in forceful and sometimes unpredictable ways.' Drawing on artwork from the Rijksmuseum on exhibit at the Vancouver Art Gallery, Wilson compared some of the genres and categories, including maps, landscape, and portraiture that were produced in the Netherlands and Venice.

Op donderdag 8 oktober sprak Dr. Timothy Brook over Hollands porcelein en de handel met China. 'Waarom zien we porceleinen voorwerpen op de 17de eeuwse Hollandse schilderijen en niet in de 16de eeuwse?' vroeg hij zich af. Als China-historicus, dus niet als kunsthistoricus, was Brooks focus niet op de schilderijen zelf, maar op de voorwerpen die in de 17de eeuwse schilderijen o.a van Vermeer, te zien zijn. Deze voorwerpen duiden op de globale handel, en o.a. de handel met China, die in deze eeuw begon.

Dr. Tim Brook heeft onlangs de Mark Lynton History Prize ontvangen voor zijn boek *Vermeer's Hat: The Seventeenth Century and the Dawn of the Global World*.

Op donderdag 12 november sprak ons medelid Christopher Levenson over 'De Oude Kustlijn: an expedition into the work of M.Vasalis (1909-1998).' After briefly surveying the life and major poetic concerns of the 20th century Dutch poet M. Vasalis (pseudonym of Margaretha Drooglever Fortuyn-Leenmans) 1909-1998, and saying something about her critical reception, Levenson attempted to show the basic continuity between the three volumes of poetry published during her lifetime; *Parken en Woestijnen*, 1940; *De Vogel Phoenix*, 1947; and *Vergezichten en Gezichten*, 1954, as well as the posthumous 2002 volume *De oude kustlijn*. While taking note of the greater number of poems about old age and family in the final volume, Levenson discussed her ongoing concern with the natural world and her attempts to reach a self-identification as a woman through alignment, not simply via the expected domestic subject matter, but also and more importantly with natural forces, sometimes, as in the poem 'Daphne', using classical mythology to do so.

A secondary purpose of his talk was to discuss some of the problems that face a translator of contemporary Dutch poetry into English, not just with Vasalis' work but with any verse translation.

Calgary door Mary Eggermont-Molenaar

Op 21 september sprak Prof. Dr. Wim Vandenbussche, hoogleraar Nederlandse Linguïstiek aan de Vrije Universiteit van Brussel, aangeraden door Piet van Sterkenburg als: 'een briljante jongen. Net hoogleraar en nog geen veertig jaar. Een stuk zelfs,' over de geschiedenis van de taalpolitiek in België tegen de achtergrond van historische, politieke en religieuze ontwikkelingen. Een bij tijd en wijle erg geestig gebracht verhaal (de avond kon dus niet meer stuk!) dat begon met de Bourgondische tijd en zo goed als eindigde met het gegeven dat de Belgische Moslimraad zich gaat splitsen omdat de

Vlaamse Moslims niet langer met de 'corrupte Waalse Moslims' onder een dak willen zitten. De strijd is niet langer een taalstrijd; daar kwam Vandenburg's betoog op neer.

Op 26 november werd de Leidse Cleveringa-herdenking gehouden voor alumni en CAANS-leden, een gezelschap dat nogal overlapt. Studentspreker (in 1948 was hij in Leiden met de rechtenstudie begonnen) was Mr. Max Polak, een gepensioneerde rechter uit Montreal die in Calgary voor een zitting moest zijn, die nog college had gelopen en in examen had gedaan bij Prof. Cleveringa. Polak vertelde dat hij net als Hugo de Groot als minderjarige zijn bul had willen halen. Cleveringa liet hem echter zakken op een vraag over 'jutrecht,' eigenaarschap van een vat rum dat op een strand aanspoelt, en raadde hem aan over drie maanden terug te komen, 'als meerderjarige.' Polak was 21 jaar en twee maanden oud toen hij zijn bul haalde.

Dr. Jeroen Stil, hoogleraar Astronomie in Calgary, sprak vervolgens over *Hoe de telescoop ons wereldbeeld veranderde*. Het internationale jaar van de astronomie gedenkt dat 400 jaar geleden Galileo Galilei voor het eerst een telescoop op de sterrenhemel richtte. In ten minste 137 landen worden lezingen, kijkavonden en andere activiteiten georganiseerd om dit te vieren. Stil stond stil bij de revolutie die de telescoop in ons wereldbeeld teweeg bracht. Galilei ontdekte al snel vier manen van Jupiter. Voor het eerst kon men direct waarnemen dat hemellichamen niet noodzakelijk om de aarde draaien. De maan bleek bezaaid met kraters, en Saturnus was omgeven door een ring, ontdekt door Christiaan Huygens. Maar de telescoop heeft gedurende de eeuwen ons wereldbeeld voortdurend veranderd. Nieuwe planeten werden ontdekt. Het heelal bleek steeds maar weer groter te zijn dan men voorheen gedacht had, vooral na de introductie van de fotografie in de tweede helft van de negentiende eeuw. De ontdekking van de uitdijing van het heelal leidde tot de verrassende conclusie dat het heelal zelf een begin heeft gehad in de oerknal. De twintigste eeuw veranderde het concept van de telescoop fundamenteel en heeft begrippen als 'donkere materie' en 'zwarte gaten' tot algemeen aanvaarde begrippen doen ontstaan. Een nieuwe generatie van internationale observatoria dient zich aan om fundamentele vragen over het heelal en daarmee onszelf te beantwoorden. Zijn wij alleen in het heelal?

Gezien de leeftijd, de ernst en de humor van de studentspreker, het onderwerp van Stil en de voordrachtskunst van beiden, was het in vele opzichten een memorabele avond.

Meer over en van Jeroen Stil: <http://www.ras.ucalgary.ca/~stil/entrance.html>

Toronto

door **Marja Moens**

Op 25 september 2009 sprak Dr. Wim Vandebussche over de *weg naar een nieuwe geschiedenis van het Nederlands*. Met verve brak hij een lans voor een nieuwe geschiedenis van het Nederlands, 'eentje waarin er geen plaats meer is voor jarenlang hooggehouden mythes, en waarin de taal van het hele volk aan bod komt, van eenvoudige werkman tot professionele schrijver.'

Op Vandebussche's levendige en amusante voordracht volgde een enthousiaste discussie en het kostte moeite om de aanwezigen het gebouw uit te krijgen voordat onze auto's in pompoenen veranderden!

Op 30 oktober zagen we de Nederlandse film *Antonia's Line*, die de meeste mensen zo'n jaar of twaalf geleden al gezien hadden toen deze in Canada in de bioscopen draaide. Deze keer was het leuk te zien hoe de film nog zeer actueel lijkt te zijn, en ook was het amusant te zien hoe de destijds nog vrij strenge Canadese censuur bepaalde delen van de film op de vloer van de knipkamer liet vallen, wat nu niet het geval was! Rob Gonsalves(?) reviewde de film als 'One of the stranger, and better, chick flicks (sic!) around,' en gaf de film vijf sterren en het epithet 'Awesome.'

Books recently discussed in the Toronto CAANS book club, compiled by Willemina Seywerd are: *De Engelenmaker* by Stefan Brijs; *Mijnheer Sainte Anne* by Belle van Zuylen (Isabelle de Charriere); *Tibetaanse Perziken* by Carolijn Visser; *Kees de Jongen* by Theo Thijssen; *Dichter op de Zeedijk* by Kees van Beijnum en *Boy* by J. Bernlef.

Ottawa

by **Martien de Leeuw**

September 9 – Our first evening in the fall we were entertained by Leo Heistek on the topic of "Simon Carmiggelt: Ongehoord", the life and times of the journalist, short story writer and storyteller Simon Carmiggelt. Leo made use of original soundtrack and video material from the archives of the Theater Instituut Nederland.

He first spoke at some length about Carmiggelt's journalistic beginnings but most of the evening was spent listening to some of his stories. Although never seen as a literary writer by the establishment, his bundled stories reached a large readership. He had a gift of being able to see and write about very human situations in a sly, humorous and very entertaining way. These

were published regularly in the daily "Het Parool" over the signature "Kronkel". Many of these "Kronkels" were later bundled into books such as "Kroeglopen" and "Kroeglopen 2" some of his own favorites. A very entertaining evening.



Wim Vandenbussche in Ottawa

foto Paul de Laat

September 28 – Wim Vandenbussche was in Ottawa this evening and we had chosen his suggested topic of "Hoe vitaal is onze moedertaal". If at the start of the evening there were any thoughts that it is not and that perhaps it is losing ground and heading for irrelevancy, those concerns were put to rest by the end of the evening. The topic was well researched and clearly presented under the following headings: History, Taalunie, Status of language today, Language change vs "taalverloeding", SMS', Loss of Dialects and Anglicization.

It's difficult to encapsulate his entire talk as it covered a lot of ground. However, he was very upbeat as he talked about the status of the language, one of 50 (out of 7000) of the most used languages in the world today, spoken by some 22 million people and studied at some 200 universities in 40 countries. Clearly there are problems, some of which he touched on under the last three headings, but he left the distinct impression that as a Dutch linguist he is not worried that he will soon be out of a job.

Montreal

door Peter Lowensteyn

Jammer genoeg begon het seizoen 2009-2010 in mineur, vanwege het auto-ongeluk van voorzitter Peter Tijssen. Voor CAANS-Montreal betekende dit dat hij gedurende het begin van dit seizoen uit de circulatie was. Tijssens taak als vertegenwoordiger op de *Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences Congres 2010 Planning Meeting* op Concordia University heb ik voorlopig van hem overgenomen. Ondertussen is Tijssen weer redelijk op de been en kon hij de lezing van 19 november voor ons openen en sluiten.

Op 29 september gaf Dr. Wim Vandenbussche een zeer interessante lezing, getiteld (voor meer informatie zie Calgary): *De taal als splijtzwam, over 200 jaar taalplanning van het Nederlands in België*.

Op 15 oktober 2009 sprak Peter Lowensteyn over *DNA en Genealogie*. Het papieren pad van een stamboom gaat maar zover. Geluk en voorouders die behoren tot een 'belangrijke' familie waarvan de genealogie al vele jaren is onderzocht en, waarvan er veel documenten bestaan, brengen je wellicht tot aan het einde van de middeleeuwen. Alleen adellijke families kunnen nog wat verder. Met DNA onderzoek kan men veel verder terug, 70.000 jaar terug!



Op 19 november sprak Hans van Hell, neef van de Nederlandse Interbellumschilder Johan van Hell (1889-1952), over *Politieke Invloeden op de Europese Kunst in het interbellum*, over de ervaring van het socialisme na de eerste wereldoorlog en de ontwikkeling van drie dictatoriale systemen: in Rusland het communisme, in Italië, Spanje en Portugal het fascisme, en in Duitsland het national socialisme.

Deze politieke ontwikkelingen hadden een ingrijpende invloed op de kunst, speciaal op de beeldende kunst.

Concordia to host 2010 international congress

by Peter Lowensteyn

Next spring, thousands of delegates from dozens of learned societies will descend on Concordia University from across the country as part of the *2010 Congress of the Humanities and Social Sciences*. Concordia will host this prestigious event for the first time.

The university is my Alma Mater where I obtained my B.A. in 1966 and my M.A. in 1972. As I worked full time during the day, the university's evening studies program offered me the opportunity to get my degrees this way. In this, Concordia was unique at the time.

However, when I started my studies in 1961, the university was called Sir George Williams, which had grown out of the educational arm of the Montreal YMCA, receiving its formal charter as a college or university in March 1948, changing its name from "College" to "University" in 1959.

In 1974 Sir George Williams merged with the other Montreal English institution for higher learning, Loyola College to form Concordia University. The result of the merger is that the university has two campuses, one downtown, the other at the western edge of Montreal. The name of the university comes from the motto of the City of Montreal, "Concordia Salus," which means "well-being through harmony."

In the years that followed, the university has expanded tremendously. The university started with five Faculties: a merged Faculty of Commerce (now the John Molson School of Business), a merged Faculty of Engineering (now the Faculty of Engineering and Computer Science), a Sir George Williams Faculty of Arts, a SGW Faculty of Science, and a Loyola Faculty of Arts (later combined into the Faculty of Arts and Science). During the years that followed new faculties were added, such as the Faculty of Fine Arts in 1976 and the popular Institute for Co-operative Education in 1980.

In the late 1980s, Loyola's Vanier Library expanded. In 1992, a new home for the downtown library was completed in the J.W. McConnell Building. In 1998, the university expanded further. The Richard J. Renaud Science Complex opened at Loyola in August 2003, the Engineering, Computer Science and Visual Arts Integrated Complex opened on the downtown campus in September 2005, and the new John Molson School of Business building opened in September 2009.



See further: http://news.concordia.ca/main_story/014412.shtml

CAANS/ACAEN conference 2010: Call for papers, deadline March 1, 2010.

by Inge Genee, Program Chair

CAANS/ACAEN's next Annual Meeting will be held at Concordia University in Montreal on 29-30 May 2010, to coincide with the *Congress of the Social Sciences and Humanities*. Concordia has adopted the Congress theme "Connected Understanding / Le savoir branché." From Concordia's Congress guide: "Connected Understanding speaks to scholarly activity and the impact of the rise of digital technology on scholarly research and research-creation; the links that scholars make with their colleagues in other fields and with larger audiences beyond the academic world."

As always, we invite proposals for 20-minute papers addressing the conference theme or any other topic related to Netherlandic Studies, including but not limited to: language, literature, culture, history, art and art history, politics. Presentations will be 20 minutes plus 10 minutes for questions and discussion and may be delivered in English, French or Dutch.

The deadline for submissions is March 1, 2010. For a detailed call for papers and other information about the Congress, please see the new link on our website at www.caans-acaen.ca/Congress/index.html. Keep an eye on this link for updates on registration, accommodation and programming.

Last year in Ottawa we had two special events in addition to the usual presentations and meetings: On the Saturday afternoon, a panel discussion about Dutch identity was held, introduced by a presentation from Gus Dierick. If anyone has suggestions for a topic for a similar event, plus possible speaker and panel members, please let me know and we will see if we can organize something like that again. The second special event took place on Sunday afternoon; this was a literary reading by author Nicholas Maes, who read from his novel *Dead Man's Float* and then discussed some of the background of his work. Again, if anyone has suggestions for a suitable author (who lives in or close to Montreal) for such a literary event, please let us know.

For questions or suggestions please contact me at:
inge.genee@uleth.ca.

We hope to see many of you in the beautiful city of Montreal in the spring!



Tuttifrutti

door Mensje van Keulen



Buiten Nederland wordt aan 220 universitaire instituten Nederlands gestudeerd door ruim 10.000 studenten. Zo'n 150 studenten, afkomstig uit meer dan 30 landen, komen iedere zomer naar een aangenaam in de bossen gelegen congrescentrum bij Zeist om deel te nemen aan de Zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur. Ze worden onderwezen over van alles en nog wat met betrekking tot Nederland, maken stadswandelingen, bezoeken musea, en ontvangen een schrijver.

Zo was ik er vorig jaar en ook dit jaar te gast. Vorig jaar stond in een workshop een van mijn kinderboeken, *Tien stoute katjes*, centraal. Het is een aftelvers, geïllustreerd door Jan Jutte, bekroond met een Gouden Penseel. Het was een meer dan bijzondere ervaring de studenten hun vertalingen te horen voorlezen.

Dankzij de docent die de studenten en hun vertalingen begeleidde, Edo Velema, verscheen onlangs, onder auspiciën van de Nederlandse Taalunie en de medewerking van de Nederlandse vereniging voor Neerlandistiek, de vrucht van dit werk in een twaalftalige editie. Op het omslag staat *Tien stoute katjes/ Ten naughty kittens*, maar in het boek zijn ook nog een Duitse, Franse, Zweedse, Italiaanse, Portugese, Roemeense, Sloveense, Tsjechische, Russische en Chinese vertaling te vinden.

Dit jaar werd een prozafragment vertaald. Ik schreef het ooit op het verzoek 'Wat is het mooiste woord?' Omdat het lastig kiezen was, koos ik voor *Tuttifrutti* en zag zodoende kans als volgt te eindigen:

Talloos zijn de mooie woorden. Melancholie. Vergetelheid. Mama. Glasbak. Lucifer. Namen van vruchten, groenten, bloemen, kleuren, dieren, rivieren. En lekkernijen. O, chocola! Breek het in stukjes: cho-co-la. En dan: Bonbon. Praline. Amandelkrul. Speculaas. Mariakaakje. Chipolata. Vanillevla. Rijstebrij. Slagroomsoes. Laat ze sudderen en zwellen, kijk, luister, schep ze op, zeg ze hardop, zeg ze zacht, lik eraan, bijt erin en proef, want alle taal die de tong streelt is tuttifrutti.

Twee woorden sprongen er opvallend herkenbaar uit in al die uiteenlopende

vertalingen: *melancholie* en *chocola*. Voorwaar, als dat niet even smakelijk als ontroerend is.

Meer informatie: www.mensjevankeulen.nl Onder de knop *Nieuws* zijn ook nog twee aardige filmpjes te zien.

Noot redactie: Links naar genoemde zomercursussen zijn:

http://taalunieversum.org/wereldwijd/download/programma_zeist2009.pdf

http://taalunieversum.org/wereldwijd/download/programma_hasselt2009.pdf

<http://www.uct.ugent.be/zntc/index.htm>

Four Centuries of Dutch American Relations, 1609-2009 by **Margriet Lacy**

On September 2, 2009 the first copy of *Four Centuries of Dutch-American Relations, 1609-2009* was presented to Princess Margriet of the Netherlands during a ceremony at the Koorkerk in Middelburg, the Netherlands. The Dutch minister of foreign affairs, Maxime Verhagen, and the newly appointed U.S. ambassador to the Netherlands, Mrs. Fay Hartog Levin, were also in attendance, as was a great-grandson of Eleanor and Franklin Roosevelt, among many other dignitaries and contributors to the book.

Four Centuries - an initiative of the Roosevelt Study Center in Middelburg - contains some ninety scholarly articles (all written in English) on a great variety of topics. Together, they illustrate in almost 1,200 pages the diversity of four hundred years of contacts between the Netherlands and America. Copy-editor of the book is Margriet Lacy. The book was published simultaneously by Boom in Amsterdam and SUNY Press in Albany, NY.

Noot redactie: copy-editor Lacy is erg bescheiden. *Akademie Nieuws* van September 2009, een uitgave van de KNAW te Amsterdam, wijdde een vierpagina lange enthousiaste recensie aan *Four Centuries*. Het boek is ingedeeld in vier historische perioden – wat onderwerpen betreft, komen onder andere aan de orde: Anne Frank, Nederlandse emigranten, kunst en cultuur en wederzijdse beeldvorming; stompzinnige weinig verfijnde Amerikanen werden als 'bevrijders' alsnog populair! Nederlanders wonden zich op over Amerikaanse import op cultureel terrein – om die vervolgens massaal te consumeren. Een aanraaiër dus!

Open middag bij de Biesheuvels

door Mary Eggermont-Molenaar

Op 23 augustus j.l. gaven Maarten en Eva Biesheuvel in Leiden een open huis voor onze oude en nieuwe vrienden. P.C. Hooftprijs-winnaar 2008 Maarten Biesheuvel was zelf in 1992 in Calgary. Wegens zijn gezondheid heeft hij zich toen moeten beperken tot voorlezen uit eigen werk ter gelegenheid van de 50e verjaardag van echtgenoot Jos.

De Biesheuvels

Er is natuurlijk altijd wat gaande met de Biesheuvels. In het afgelopen dubbelnummer van het *CAANS Journal*, de Uhlenbeck-bundel, las Maarten op blz. 40 dat Mevr. Uhlenbeck in antwoord op een condeleancebrief na Uhlenbecks dood had geschreven dat ze meer dan zestig jaar getrouwd waren geweest, 'en dan weet je dat het einde nadert.' Deze notitie had Biesheuvel aanleiding gegeven zich te realiseren dat hij Eva al 55 jaar kende. Er werden dus maatregelen getroffen. Eva liet me vol trots foto's zien van de graven die ze op het Zijlpoortkerkhof hebben gekocht; op één ervan een vrolijk met een schop zwaaiende Maarten op een nog onbeschreven deksteen.

Over voormalige CAANS- sprekers/weduwen die de middag bijwoonden:

Joke Visser; de weduwe van Hans Visser (1936-2001). Visser sprak meerdere malen over Simon Vestdijk voor verschillende chapters, voor het eerst in 1989.

Nora Nord, weduwe van Max Nord (1916-2008). Nord hield in 1991 voor verschillende chapters een voordracht over Simon Carmiggelt. Nora is momenteel druk bezig met de afwikkeling van Max's nalatenschap.

Korrie Korevaart hield in 2001 voordrachten over de eerste literaire kritieken in dag- en weekbladen. Korrie werkt bij Faculteit der Geesteswetenschappen van de Universiteit Leiden.

Gerard Termorshuizen onderhield ons in 2003 met Nederlandse reisverhalen door het oude Indië en Multatuli en was in 2007 Cleveringa-spreker in Calgary. Momenteel legt hij de laatste hand aan de geschiedenis van de Indisch-Nederlandse pers.

Mensje van Keulen sprak in 2004 over haar boek *Olifanten op het web*. Ze vertelde in augustus over haar voordracht voor een groep buitenlandse studenten die in Nederland Nederlands kwamen studeren. Een verslag hiervan is in dit nummer opgenomen.

Barber van de Pol sprak in 2005 over haar boek: *Lieve Erasmus, verkeren met een denker*. In 2009 kwam haar vertaling van *Moby Dick* ter perse.

Caroline Han sprak in 2006 over Rembrandt die dat jaar vierhonderd jaar

geleden werd geboren. Tegenwoordig houdt ze als free-lancer nog altijd lezingen en organiseert ze excursies naar tentoonstellingen of bijzondere gebouwen.

Cees Fasseur ligt nog vers in het geheugen met zijn voordrachten afgelopen mei over de Canadese jaren van Juliana. Vlak voordat hij naar Canada kwam werd hij benoemd in de Irak-commissie. In januari 2010 worden de bevindingen van de commissie gepubliceerd.

Over sprekers die de middag misten:

Karel Bostoën die in September 2007 een aantal chapters aandeed, presenteert op 11 december, onder de titel *Hart voor Leiden*, zijn biografie over Jan van Hout (1542-1609), stadssecretaris, dichter en vernieuwer.

Ludo Jongen deed in 2002 een aantal CAANS chapters aan en was in 2005 Clveringa-spreker in Calgary. Afgelopen jaar werd zijn buitengewoon fraai geïllustreerde hertaling van *Merlijn, Tovenaar, Raadgever, Waarzegger* uitgegeven.

Piet van Sterkenburg was Cleveringa-spreker in Calgary in 2003 en CAANS-(key-note)spreker in 2007. Afgelopen november werd zijn *Moenie, Mounie Mekkeren, Zuid-Afrikaans met een Glimlach* uitgegeven.



klokgewijs van linksboven: Gerard Termorshuizen, Joke Visser, Cees Fasseur, Baldy Tjia, Caroline Han, Maarten B., Mensje van Keulen

Foto's: Mary E.M.

From the Journals: De Orde van den Prince

by Basil Kingstone



The announcement from AANS that the next ICNS conference will be held at the University of California at Los Angeles (UCLA) on June 17-19, 2010 – the deadline for proposals is January 2, more information can be obtained at csellin@callutheran.edu – ties in nicely with the fact that the latest issue of the *Nieuwsbrief* of the *Orde van den Prince* (29.1 , Sept.-Oct. 2009) is devoted to the history of the Dutch in the United States. That the lead article, by our member Prof. Dr. Hugo de Schepper, also ties in,

is less obvious. De Schepper tackles the bad tendency of national historians in Belgium and the Netherlands to try and separate the histories of the two countries, when historically they were one. The Eighty Years' War was a civil war among people of different views living in the same places. And it was not in the North that Protestantism made most headway, but in Flanders – until the Spanish defeated the resistance there. After they retook Antwerp, as we read in the next article, half its population (40,000 people) fled to Holland, virtually introducing Lutheranism and Calvinism into their new home; in the 1620s over half the population of Leiden and Haarlem, and a third of all Amsterdammers, were refugees. The religious, cultural, artistic and economic boost to the North was enormous – this influx was largely responsible for the Dutch Golden Age!



Peter Stuyvesant

Now comes the tie-in: Antwerp's entrepreneurs further boosted Amsterdam's growth as a trading port and invested heavily in the new trading companies to the East and West Indies. And when Dutch settlement began in 1624, most of the settlers were Protestants, originally from Hainault and around Lille. In short order they founded settlements from the Delaware River to present-day Albany (originally Beverwijck, beaver district) to the Connecticut River. The English conquered the colony in 1664 (the Dutch retook it in 1673 but lost it for good in 1674), but Dutch did not disappear from North American history. Martin van Buren's first language was Dutch, Theodore Roosevelt spoke Dutch in church as a child, and Franklin Roosevelt was sworn in as President on

the family's Dutch bible..

The Dutch did not disappear either. The Netherlands enthusiastically supported the American Revolution, supplying arms via their fort on St. Eustatius and lending money. For this the English declared war on them and stopped their aid to America, which has thus been undervalued by history. The Americans also learned a lot from the only Republic in Europe; phrases in the Declaration of Independence echo the 1581 *Plakkaat van Verlatinghe* which rejected the rule of Philip II, and the amendments to the Constitution which guaranteed certain individual rights echo the civil rights of New Amsterdam, which the English confirmed when they took it. Indeed, the Dutch colony compares favourably in this respect with the Puritan one: it practiced religious tolerance, it bought land from the Indians instead of taking it by war (except for one governor, who was deposed and sent back to the Netherlands), and slavery was rare.

This serious discussion ends on a lighter note. The last article argues that Peter Minuit could have made more money for his colony if he had invested those 60 guilders at 7% interest instead of buying Manhattan. Yes, if you could get that rate for 383 years...



OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

President

Linda Feldman
Dept. of Langs. Lit. and Civ.
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
feldman@uwindsor.ca

Vice-President

Ton Broos
Germanic Langs. Lit. and Civ.
University of Michigan
Ann Arbor, MI 48109
tonbroos@umich.edu

President Emerita

Joan Magee
866 Victor Drive
Windsor, ON N8S 2S7

Past President

Inge Genee
Dept. of Modern Languages
University of Lethbridge
Lethbridge, AB T1K 3M4
inge.genee@uleth.ca

Secretary-Treasurer/Archivist

Paul de Laat
613 Huyck's Point Road
Wellington, ON K0K 3L0
pgdelaat@gmail.com

Journal Editor

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

Associate Journal Editor

Inge Genee

Visiting Speakers Convenor/ Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo@blatant.ca

Associate Newsletter Editors

Paul de Laat and Peter Lowensteyn

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Members at Large

Gerrit Gerrits
Dept. of History and Classics
Acadia University
Wolfville, NS B4P 2R6

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martiendeleeuw@gmail.com

Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7
willeminas@sentex.net

Peter Tijssen
INRS-Institut Armand-Frappier
Laval, Québec, H7V 1B7
Peter.Tijssen@inrs-iaf.quebec.ca

Sander Zweers
116 Keats Way Place
Waterloo, ON N2L 5H3
sashazweers@sympatico.ca

Chapter Secretaries & Contacts

Calgary

memo@blatant.ca

Montreal:

peter@lowensteyn.com

Ottawa:

martiendeleeuw@gmail.com

Toronto:

marja.moens@rogers.com

Vancouver:

saskiastomps@telus.net

Waterloo: sashazweers@sympatico.ca

Windsor:

Hendrika Ruger

1510 - 8888 Riverside Drive E.

Windsor, ON N8S 1H2

Winnipeg:

vorst2@Ms.UManitoba.ca

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M (memo@blatant.ca) preferably as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M (memo@blatant.ca) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!



Concordia University - Main Building Downtown Campus - Google Street Scene

**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT
OF NETHERLANDIC STUDIES (CAANS)
2010 MEMBERSHIP FORM**

Please note that membership is for the calendar year.

Members of CAANS pay for two things at once: fifteen dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total thirty dollars. Seniors pay ten dollars for membership and fifteen dollars for the Journal; for a total of twenty-five dollars. Students pay five dollars for membership and fifteen for the Journal, for a total of twenty dollars.

CAANS is a non-for-profit charitable educational organization and welcomes additional donations. All such donors will be sent a tax receipt within the first few months of the calendar year following such a donation.

Local chapters may assess an additional fee. If you are a member of a local chapter, you may submit this form with your cheque or money order to the local chapter along with the local fee. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not a member of a local chapter or if your local chapter does not collect fees for CAANS National, please mail your cheque or money order to:

Mr. Paul de Laat, Treasurer of CAANS, 613 Huyck's Point Road,
Wellington, ON K0K 3L0.

Our Newsletter is distributed by e-mail, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share this e-mail address with anyone!

Name: _____

Mailing Address: _____

Telephone: _____ (home) _____ (work)

E-mail: _____

Profession: _____

If academic, please specify discipline _____

This is a membership renewal for 2010

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)
FORMULAIRE D'ADHÉSION 2010**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

Les membres de l'ACAEN paient deux choses à la fois: quinze dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut ce Bulletin et qui compte comme donation charitable; donc trente dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt-cinq dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez aussi membre d'une section locale qui perçoit une cotisation locale, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois. Si vous n'êtes pas membre d'une section locale, vous enverrez un chèque ou mandat à :

M. Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN, 613 Huyck's Pt. Rd., Wellington, ON K0K 3L0.

Nous distribuons ce Bulletin par e-mail (courriel). Vous voudrez donc bien donner votre adresse e-mail ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!

Nom: _____

Adresse pour correspondance: _____

Téléphone: _____ (domicile) _____ (travail)

Courriel (e-mail): _____

Profession: _____

Les universitaires voudront bien préciser leur discipline : _____

Je désire renouveler mon adhésion pour 2010

Je désire devenir membre.